

Anthology | *Antología*

poetry | *poesia*

Guillermo G. Schiava D'Albano

About the author | *Sobre el autor* :

I am a big data Architect, data scientist (PhD. Queen Mary University of London) working on Big Data in Databricks in Stockholm, Sweden.

Soy un data architect, científico de datos (Dr. Queen Mary University of London) *trabajando en Databricks - Estocolmo, Suecia.*

About the book | *Este libro* :

Antology of all the poems in ristretto230.com. Book cover and poems © Guillermo Schiava D'Albano.

Antología de poemas en ristretto230.com. Diseño de tapa y poemas © Guillermo Schiava D'Albano.

Acknowledgments | *Agradecimientos* :

To my friends who helped me to finish this book:

A mis queridos amigos que me ayudaron a terminar este libro:

Mamá, abuela Lila, Diana Florez Agudelo, Carl Tucker, Rafael Castro, Vivina Castagna, Horacio Barrabasqui, Dr. Manuel S. Guelfi, Lorena N. Schiava D'Albano, Pablo Giacopinelli, Simon Vargas Russo, Dr. Noèlia Diaz Vicedo, Dr. J Mindel, & Dr. Carlos Conde Solares.

Editions | *Ediciones* : [6/2021]

Printed | *Impreso*: □

All 2016 | *Todos 2016*

Sofia

Cuerpo sin versos.
El verbo no se hizo carne.
Carne sin *Firenze* ni renacimiento.
Carne que me sonríe y me acaricia.
Carne con ojos azules de rumana.
Carne de piel blanca y lunares.
Carne a la que no me resisto ...
Severe delays in the central line†.
Hombres marchando a su destino.
Bet on the market!
Comprar y vender.
Destruir al enemigo externo
y al interno.
Luchas de poder en el parlamento.
Terroristas exiliados.
Refugiados en *Calais*.
Lefties de café en una
Europa atormentada ...
Y vos desnuda, amante perfecta.
Domingo de indulgencias plenarias,
entre mis dedos y tus piernas.
Entre tus labios y mi hombría.
Entre el condón y el alma mía.

† Central Line Londres

Sofia

Body without verses.
The word have not become flesh†.
Flesh without *Firenze* or renaissance.
Flesh that smiles at me and caresses me.
Flesh of Romanian blue eyes.
Flesh of white skin and beauty spots.
Flesh that I can not resist...
Severe delays in the central line!‡
Men marching to their fate.
Bet on the market!
Buy and sell!
Destroy the external enemy
and the internal one.
Power struggles in the parliament.
Exiles, terrorists.
Refugees in Calais.
Coffee lefties in the
tormented Europe ...
And you, naked, perfect lover.
Sunday of plenary indulgences,
between my fingers and your legs.
Between your lips and my manhood.
Between the condom and my soul.

† John 1:14 The Word became flesh

‡ Central Line London

Blanca

Un miércoles de oficina
fuimos más que tres horas.
Más que El Dorado†
y el Champagne.
Más que tus promesas
de no besarme.
Mas que la locura
en la cama.
Y tu desnudez en el comedor.
Más que tu alarma
de una hora.
Más que las medias
que te olvidastes.
Más que tu prudencia.
Mucho más que el enroque
entre tu trabajo y mi soledad.

† *El Dorado 12 years old*, en Zetter Townhouse, Londres.

Blanca

An office Wednesday
we were more than three hours.
More than *El Dorado*†
and the Champagne.
More than your promises
of never kiss me.
More than the madness in bed.
And your nakedness
in the dining room.
More than your
one hour alarm clock.
More than the socks
you forgot.
More than your prudence.
Much more than castling
between your work and my seclusion.

† *El Dorado* 12 years old, in the Zetter Townhouse,
London.

Sucumbir

Coup d'état a la razón.
Fuego de Julio Cesar en Alexandria¹.
Gritar *infieles* ofreciendome a las
lanzas como Constantino².
Demoler todos los puentes en Florencia
menos el *Vecchio*³.
Embarcarse a Lepanto con el
corazón en la boca⁴.
Capitular Lucca a Napoleón⁵.
Entregar las armas en Sebastopol⁶.
Temblar de miedo en primera
fila contra Atila⁷.
Sucumbir ante la irracionalidad
de verte Emilia en este bar.
Quererte y desearte.
Salvaje impune⁸ rumana.

¹ Incendio de la Biblioteca real de Alexadria por Julio Cesar 48 a.c.

² Muerte de Constantine XI ultimo emperador bizantino 29 de Mayo 1493.

³ Retirada Alemana de Florencia 4 de Agosto 1944.

⁴ Batalla de Lepanto, 7 de Octubre 1571.

⁵ Luca es conquistada por Napoleon, 1805

⁶ Batalla de Sebastopol entre Alemania y Rusia, 1942.

⁷ Atila es vencido en la batalla de los Campos Cataláunicos, 451.

⁸ Te regale mi confianza.

Succumb

Coup d'état to reason.
Julius Caesar's fire in Alexandria¹.
Yell infidels offering myself to the
spears as Constantino².
Demolish all bridges in Florence but the Vecchio³.
Embark to Lepanto on tenterhooks⁴.
Capitulate Lucca to Napoleon⁵.
Surrender all weapons in Sevastopol⁶.
Tremble with fear at the first
row against Atila⁷.
Succumb to the unreasonableness
of seeing you Emilia at this bar.
Love you and desired you.
Wild omnipotent⁸ Romanian.

¹ Burning of the Library at Alexandria by Julius Caesar
48 a.c.

² Death of Constantine XI last Byzantine emperor May
29, 1493.

³ German retreat of Florence 4 August 1944..

⁴ Battle of Lepanto, October 7, 1571.

⁵ Lucca is conquered by Napoleon , 1805

⁶ Battle of Sebastopol between Germany and Russia
, 1942.

⁷ Atila is defeated at the Battle of the Catalaunian
Plains, 451.

⁸ I gave you my trust.

Holborn II

El perfume en Holborn siempre
tiene colores de flores.
De flores de veinte libras
los tres minutos.
De flores Vodka lemonade.
Corpiños negros y
zapatos plataforma.
Una mesa sin KGB ni espías†.
Música de lunes de oficina.
Martes de la última y nos vamos.
Miércoles de ceniza.
Febreros sin San Valentín.
Magdalenas rumanas y
hasta una Italiana.
Labios tristes en
bailes regurgitados.
Resacas con perfume a Holborn
y angustias sin vos.

† Recomendando la mesa opuesta a la barra en el subsuelo.

To be translated [Holborn II]

Nastas'ia Tu tren de Viena a Budapest en Roma

Que tus amores futuros y presentes
teman al egoísmo de mis iniciales.
Que Roma solo sea nuestra.
Que construyan arcos de victoria
con la perfección de tus senos.
Museos con tus sombras
de medio día y sandalias.
Tapices e íconos ortodoxos con tus fotos¹.
Dieciséis Capillas y una Sixtina
con nuestro primer beso.
Vaticanas bibliotecas con el libro
que leías cuando te conocí²
Coliseos con nuestras sábanas.
Circos Máximos con tus deseos.
Muros y defensas al *blue Monday* del retorno.
Catacumbas a nuestras soledades.
Que ofrendan la Fontana de Trevi
a tu entrepierna.
Puentes a los lunares en tu espalda.
Basílicas al *fresco* de tu cuerpo.
El Panteón³ a tus muslos.
Legiones Romanas al placer de tus manos.
Coros de altar a tus misterios gozosos.
El baldaquino de Bernini a tu cama.
Acueductos a esta noche juntos.
Que los dioses nos conviertan
en paganos.
Que todos los caminos
me conduzcan a tu reencuentro.
Mil y uno⁴ unieron a Italia.
Mil y uno marcharon sobre Roma.
Mil y uno te desearon.
Y es uno y no mil con
el que compartís hoy este hotel.
De cortinas cerradas,
muros felices por nosotros
y luces para mis recuerdos.

(continúa en la página 14)

Nastas'ia your train from Vienna to Budapest in Rome

Your present and future lovers should
fear the selfishness of my initials.
Rome should be only ours.
Romans should build triumphal arches
with the perfection of your breasts.
Museums with your noon shadows
and your sandals.
Tapestries and Orthodox icons with your photos¹.
Sixteen Chapels and one *Sistine*
with our first kiss.
Vatican libraries with the book
you were reading² when I met you.
Coliseums with our sheets.
Circus Maximus with your desires.
Walls and defenses to the *blue Monday*
of our return.
Catacombs to our solitudes.
Rome should offer the Trevi Fountain
to your crotch.
Bridges to the beauty spots on your back.
Basilicas to the *fresco* of your body.
The Pantheon³ to your thighs.
Roman Legions to the pleasure of your hands.
Choirs to your joyful mysteries.
The Bernini's Baldachin to your bed.
Aqueducts to this night together.
Let the gods convert us into pagans.
Let all the roads lead me to you.
Thousand and one⁴ joined Italy.
Thousand and one marched on Rome.
Thousand and one desired you.
And it is one and not thousand with
who you share this room today.
Of closed curtains,
walls happy for us
and lights for my memories.

(continued on page 15)

¹ Sos de Moscu

² Hermann Hess

³ De todos los dioses

⁴ *Spedizione dei Mille* hombres de Garibaldi que unificaron Italia, mitad del siglo XIX.

¹ You are from Moscow

² Hermann Hesse

³ Of all the gods

⁴ Spedizione dei Mille, Garibaldi men who unified Italy (half of the nineteenth century).

Intentionally left blank

Página dejada intencionalmente en blanco

All 2015 | *Todos 2015*

Marianao y el Vedado‡ (Viena y Budapest)

Rubias y morenas
locales y extranjeras.
En la Habana y en Viena.
No hay más mandamientos
que *jevitas*‡.
La tradición demanda cerrar
las maletas antes de salir.
Para que Lucifer
vestida de puta
o de veinte años.
No nos robe más
que felicidades.
El amor esta siempre
en la próxima copa.
En el próximo bar.
En mañana, en este viaje.
Tres *Havana Club* con cola
y seis tequilas.
Esta ronda la invito yo.
Besos de turista,
despedidas sin reencuentros.
Te espero en Londres siempre flaca.
Cafés en el tren...
A ustedes caballeros
a sus barrios cubanos
a nuestras borracheras
a nuestros abrazos
a estar vivo
les doy las gracias.

‡ Al capitán (Marianao) se sumo Alex (Vedado). Falto el Caminante (Giucano)

‡ Expresión Cubana para decir flacas

Marianao and Vedado¹ (Vienna and Budapest)

Blondes and brunettes
locals and foreigners.
In Havana and in Vienna
there are no more commandments
than *jevitas*².
Tradition demands to close
our suitcases before going out.
So Lucifer dressed as a whore
or as a twenty years old.
Do not steal more
than happiness.
Love is always
in the next cup.
In the next bar.
In tomorrow, in this holiday.
Three *Havana Club* with Cola
and six tequilas.
This round is on me.
Tourist's kisses without reunions.
I will wait for you in London *flaca*³.
Coffees on the train...
To you gentlemen
to your Cuban neighbourhoods
to our binges
to our hugs
to be alive
I thank you.

¹ Alex (Vedado) joined the captain (Marianao) in the trip. Walker (Giucano) you were missed.

² Cuban expression to say girl.

³ Argentinian expression to say girl

Jade

Escribime un poema.
Me dijiste desnuda en el
sofá de tu trabajo.
Tu número en un billete().
Y si volvés a verme,
aprendo a confiar en vos.
No tengo amantes
para tristezas.
Cuando las pago
o se me entregan.
Lo nuestro, con mis palabras
y tus bragas.
Es un contrato sin firmas
y transpiraciones que no te merecen.

Jade

Write me a poem.
You told me naked on the
sofa of your workplace.
Your number on a banknote.
And if you come back to me,
I will learn to trust you.
I have no lovers
for sadness.
When I pay them or
they succumb to me.
Our story with my words
and your panties.
It is an unsigned contract
and perspirations not worthy of you.

Terapias

La piedra en tu zapato
te molesta, te resta vida.
Contamina a tus amigos.
La culpa siempre es de
aquellos, de ellos, es mía.
Se te cayó el helado.
Perdiste el avión.
Ya no tienes a quien llorar.
Ser adulta duele, jode, importuna.
El lunes hay que ir trabajar
aunque no quieras.
No me sobran diez vidas
para regalarte.
No tengo más jurados
para tus alegatos.
Soy doctor, es verdad.
Pero no de tus terapias.

Therapies

The stone in your shoe
bothers you subtract you life.
Pollutes your friends.
The guilt is always
of those of them is mine.
You dropped the ice cream.
You missed the plane .
There is nobody to mourn.
Being adult hurt irritate, importune.
On Monday you should go to work
although you not want it.
I do not have ten lives
to give you .
I do not have juries
for your allegations.
I am a doctor it's true .
But not of your therapies.

Mil Cascos Azules

Entre islas de escritorios y
emboscadas de pretextos.
Redactando un posible
tratado de Versalles¹.
Para la madrugada
antes de la oficina.
Disimulo como Kissinger²
mis intensiones.
Vos me lees como Mata Hari.
Campañas de desgaste.
Bombas en el desierto.
Batallas que nunca llegan a Roma.
Escaramuzas de tu humor ...
Lo sé, hoy no fue un buen día.
En toda guerra no hay
mas que vencidos.
Si pasa, si nos pasa.
Si finalmente te rendís y
cambiás de cama y de bandera.
No bastarán mil cascos azules
y el paralelo treinta y ocho³.
Para separarnos de
nuestro dolor.

¹ Salon de los espejos, Palacio de Versalles 1919

² Henry Kissinger 1923 –

³ El paralelo que separa a las dos Coreas.

Thousand peacekeepers

Between islands of desks
and ambushes of pretexts.
Drafting a possible
Treaty of Versailles¹.
For the morning
before the office.
I deceive as Kissinger²
my intentions .
You read me like Mata Hari³.
Campaigns of attrition.
Bombs in the desert.
Battles that never comes to Rome.
Skirmishes on your mood...
I know today was not a good day.
In every war there are only defeated.
If it happens, if it happens to us.
If you finally surrender and
swap your bed and your flag.
The thirty-eighth parallel⁴ and a
thousand peacekeepers will not be sufficient.
To spare us from our pain.

¹ Hall of Mirrors , Versailles Palace 1919

² Henry Kissinger 1923 – American diplomat

³ Margaretha Zelle 1876-1917 – Dutch, courtesan, spy.

⁴ The parallel that separates Korea.

Oficina

Que bonito verte caminado
en la oficina.
Con tu orgullo de cinco dietas.
Y tu sudor en el gimnasio
Botticelli de deseos,
instigador de envidias.
Con tus oídos de casa vacía.
Nuestros cafés detrás de
Farringdon Station.
Con los parques, las mañanas,
las noches, tu bikini, mis palabras,
dos medialunas, un beso,
el concierto de tu amigo,
es mejor que terminemos y
las esperas que no nos dimos.

To be translated [Oficina]

Confesión de parte

Me pido perdón
por hacerte reír.
Por sacarte a bailar
y robarte un beso.
Por mis búsquedas de
vacío desnudo y desayunos
siempre para uno.
Por escandalizarte
con mi pasado
en la primera copa.
Por obligarte a
que te marches
cuando ves nuestro
futuro sin vos.
Por no darte
mi tiempo de café.
Te pido perdón
por no permitirte
que me lastimes,
que nos lastimemos.
Me pido perdón
por tu abrazo de domingo
y sonrisa de Lunes
que no tengo.

Confession

I apologize for
making you laugh
and steal a kiss
from you.
For my endless searches
of naked disillusion
and breakfast
always for one.
For scandalize you
with my past
after my first glass.
For forcing you to vanish
when you see our future
without you.
For not giving you
my coffee time.
I apologize for
not allow you to hurt me.
For not allow us
to hurt each other.
I ask myself forgiveness
for your Sunday cuddle
and your Monday smile
that I do not have.

Mamá

Me enseñaste a correr
con el primer libro
que me regalaste‡.
Siempre corrí.
En la primaria
para hacer la tarea
y portar la bandera.
En la secundaria
con la regla *T*
y el metal fundido.
En la uni con esperanzas
de alas y remaches
de aluminio.
En mi doctorado en Londres
con simulaciones de PC
y otro idioma.
En mi carrera
apostando todo al rojo.
Finalmente cuando
tengo el tiempo
para darte.
Los pasajes
en la billetera
a tu querida Europa.
La sonrisa
con arrugas y
el oído sin respuestas.
Cuando elijo descansar
y sentarme con un
mate dulce y criollitos‡.
Entonces tus recuerdos
corren de vos.
Vos mamá de ellos.
Y mis lagrimas
de tu abandono.

‡ El principito, Antoine de Saint-Exupéry

‡ Cordobeses – Argentina

Mum

You taught me
how to run
with the first book,
you gave me[†].
I always ran.
In elementary school
to do my homework
and carry the flag[‡].
In high school
with the *T-square*
and molten metal.
In the uni with wings and
hopes of aluminium rivets.
In my PhD
in London with
PC simulations
and a foreign language.
In my career
betting everything
on the red.
Finally, when I have the
time to give you.
Tickets in my wallet
to your beloved Europe.
Wrinkles in my smile and
ears without answers.
Then your memories
run away from you.
You, mother,
run from them.
And my tears
from your abandonment.

[†] The Little Prince, Antoine de Saint-Exupéry

[‡] The Argentinian flag.

Simona-Piazza

No es imposible concebir
desde mi escritorio de otoño.
El calor de tus libros.
Tu cielo sin nubes.
Tu presente de
teatros y ONGs.
Tu futuro en el sur.
Tu *Piazza dei Cavalieri*¹.
El prosecco con prosciutto.
Tus desayunos de familia.
Tus fotos de sonrisa.
Tu paese sin muros.
Tus despedidas de aeropuerto.
Tu música *siciliana*².
Tus cafés en la strada.
Tu ciudad sin metro.
Tu vestidos sin minifaldas.
Tus pies sin tacos.
Tus caricias sin maquillajes.
Mi exilio³ junto a vos.

¹ Pisa, Italia

² Note que es esta en italiano y que se pronuncia
'sichiliana'.

³ De Londres

Simona-Piazza

It is not impossible to conceive
from my autumn's desk.
The warmth of your books.
Your cloudless sky.
Your present of
theatres and NGOs.
Your future in the south.
Your *Piazza dei Cavalieri*¹.
Your prosecco and prosciutto.
Your family breakfast.
The smile in your photos.
Your *paese*² without walls.
Your farewell in the airport.
Your Sicilian music.
Your coffees in the strada.
Your city without subway.
Your honesty without mini skirts.
Your feet without high heels.
Your care without make-up.
My exile³ beside you.

¹ Knights' square Pisa, Italy

² Town in Italian

³ From London

Lucia-Campañas de miedo

Me dijiste que no
follarías con migo.
Que entre tus amigos¹
y mis fantasías ni Berlín
tuvo tanto muro.
Apuntando a tu amiga la italiana
me advertiste que no la follara².
Te engañaste diciéndome
que yo buscaba tu tiempo.
Sometiendo con tu
sodomasoquismo a mis ganas.
Con la moral de un peronista³
y sin demagogias
ni campañas de miedo.
Te advierto que
cuando sean las tres
y entiendas a este que te escribe.
Cuando él te diga que no.
Cuando desnuda e impaciente
te den disculpas y no el sexo que
buscabas.
Mi puerta estará abierta
tu vaso siempre lleno
y tus excusas en mi cama.

¹ Yo entro en tu categoría de amigos.

² Joder flaca!

³ Populista.

Lucia-Fear campaigns

You told me you will not
sleep with me.
That between your friends'
and my fantasies even Berlin
did not have a wall like yours.
Pointing to your Italian friend
you warned me not to shag her².
You deceived yourself
telling me I was after your time.
With the moral of a *Peronist*³
without demagoguery
or fear campaigns.
I must warn you.
At three AM on any Saturday
when you finally understand me.
When he will tell you no.
When naked and impatient
he will give you justifications
and no the sex you where looking for.
Then my door will be open
your glass always full
and your excuses on my bed.

¹ I am in your friend-zone.

² Come on!

³ Populist .

Torta con jugo de Naranjas

La hábito que
no es rutina†
comienza en el taxi.
La abuela y vos mamá
se sonríen pensando
en la torta que comerán.
A veces el alzhéimer te
lleva a esa mamá llena
de miedos.
De frustración de la casa
que perdimos.
De mi hermano el
rebelde lleno de dolor.
Pero a veces el alzhéimer
se olvida de vos.
Y comes torta y la abuela
te mira cómplice
y todo es *que rico*.
Y yo me olvido
de tu olvido.
Y todos nos acordamos
de querernos.

† Dos veces al año

Cakes and orange juice

The habit that
is not routine†
begins in the taxi.
Granny and you, mum
smile to each other
thinking about the cake
you are going to eat.
Sometimes Alzheimer's
carries you to that
mom full of fears
and frustrations.
When I was young
and everyone called
you Doctor.
Defeated by the house we lost.
By my brother the rebel,
always in pain.
By your Santa Rosa‡ without us.
But sometimes
Alzheimer's forgets you.
And you eat cake,
and granny looks at you
and everything
is *so yummy*.
And then I forget
that you forget.
And we all remember
to love each other.

† Twice a year.

‡ La Pampa, Argentina

Giulia Maria-Relatividad

Si tus senos
no saben leer.
Si tus piernas
no saben de pinturas.
Si tus manos
no se interesan
por lo que te digo.
Si tu corazón no se excita
con lo que te insinúo.
Si llené varias
veces mi vaso de ron.
Si lo besas a él.
Si estoy tan triste
que me robaría esta botella
y medio bar.
Entonces a mis palabras
se las jode el viento.
Y lo único que cuenta *bella*†
es que me invites a tu cama.

† Note que esta palabra es en italiano y se lee “bela”

Giulia Maria-Relativity

If your breasts do not
know how to read.
If your legs do not
know about paintings.
If your hands do not
notice what I tell you.
If your heart is not getting
excited with what I insinuate.
If I already filled few times
my glass with rum.
If you kiss him.
If I am so sad that I would steal
this bottle and half of the bar.
Then my words are obliterated
by my pain.
So all I care *bella*†
is a call to your bed.

† In Italian means : pretty

Solos

No confíes en mis puntos
ni en mis comas.
En las flores en ramo.
En el himno que te enseñaron.
En los valores de empresa†.
En las sonrisas de subte‡.
En el poder de tu escote.
En tus piernas después
de la primera botella.
En tu título de *manager*.
En los libros que leíste.
En el diario de hoy.
En el anillo en tu mano izquierda.
Que estamos solos y soy
junto a tu vida y lo que queda en tu copa
la mejor excusa para un beso.

† Core values

‡ Metro

Alone

Do not trust my points
or my commas.
The flowers in the bouquet.
The national anthem you were taught.
Your company values¹.
The smiles in the subway.
The power of your v-neck².
Your legs after
the first bottle.
Your manager title.
The books you read.
Today's news paper.
The ring on your left hand.
Because we are alone.
And together with your past³
and what's left in your glass
I am the best excuse for a kiss.

¹ Core values

² On your black dress

³ Your life

Renuncio

Renuncio a las emociones
fuertes de las películas de amor.
A las camas dobles para uno.
A los hoteles con amantes de oficina.
Al tercer ron sin hielo.
Al tercer ron con hielo.
A los trenes all stations to *Uxbridge*†.
Al egoísmo de ratos libres.
A esta libretita donde te escribo.
A mi confianza de soltero.
A mis tatuajes sin tinta.
A los aeropuertos sin vos.

† Metropolitan line, London.

To be translated [Renuncio]

Un poquito más

Me siento cansado
para escribirte sobre
titulares de amor y
miradas de primera vista.
Agotado para crear fotos
sensacionalistas en tu corazón.
Para engañarte y venderte
espejitos de colores.
Es mucho mas simple *signorina*
solo te pido que beses mi humor,
y abracés mis derrotas.
Y que entre el café y
lo que contás nos
queramos un poquito más.

A little bit more

I feel drained
to write you about love
and first glance looks.
To create delightful
pictures in your heart.
To deceive and sell
you snake oil.
It is much simpler *signorina*.
I just want you
to kiss my humour,
and hug my defeats.
And between our coffee
and what you tell me
we like each other
a little bit more.

Holborn

Hoy mis deseos se
cancelan al contado.
Tu nombre es María
el mio *siguiente*.
Propinas de caricias
pechos desnudos.
Me hablas al oído
y me guiás con tu mano
al censo de tus piernas
sin minifalda.
Me concentro en tus roces
que son más que roces[‡].
Mientras tus pesones
escriben braille en mis labios.
Tu reloj anuncia tu partida
y el arribo de mi despedida.

[‡] Rumana esta noche nos engañamos los dos.

Holborn

Today my desires
unconditionally surrender
to your hips.
Your name is Maria
mine is *next one*.
Cuddling gifts, bare breasts.
My heart is taken for
a ride by your smile.
I listen to your thoughts†
while your hand
guide me to the
census of your legs.
And your nipples
write braille on my lips.
Soon your watch will announce
your departure and the restoration
of my agitation.

† Romanian tonight we deceive each other.

Grexit

Grecia en el exilio un
pueblo en busca de terapia.
Reclamando al Dios con
mas barba que Sansón¹,
por los platos que se rompieron.
Grecia tragedia, Grecia imberbe.
No debería decírtelo pero
ya tienes mas de dos mil años.
Descubrir a tu edad que los demás
países buscan sus propios intereses...
Joder Grecia “Los Reyes”
son los padres, coño!
Festejar con la lujuria populista
típica de mi tierra, un No.
Un No a que Grecia?
La vida no es Macondo²,
y no estas luchando por
la teología de la liberación³.
La resaca de putas y cuentas
en Suiza hay que pagarla⁴.
Me dan pena tus pensionados
tus abuelos, tus niños sin futuro,
sus padres sin trabajo.
Negar lo que te pasa,
no enfrentar tu pasado,
no asumir tus pecados,
solo genera mas dolor.
Democracia bien lo deberías saber
no es solo votar, es madurar.

¹ El Dios Griego siempre tuvo mas barba.

² Realismo mágico, Gabriel García Márquez, “100 años de Soledad” 1967.

³ Padre Gustavo Gutiérrez Merino, 1968.

⁴ Aunque no la hayan disfrutado unos pocos.

Grexit

Greece a nation in exile
seeking therapy¹.
Claiming to the God with
more beard than Samson²,
for the broken dishes.
Greece tragedy, Greece beardless.
I should not tell you, but you
are more than two thousand years old.
Discover your at your age than others
countries seek their own interests...
Greece for fuck sake the
“Three wise men” are the parents!
Celebrate with a populist lust
typical of my land, a No.
What do you mean by No Greece?
Life is not Macondo³
and you’re not fighting for
the Liberation theology⁴.
The whores and all the money in
Switzerland must be paid back⁵.
I feel for your pensioners
your grandparents,
your children without a future,
their parents out of work.
Denying what happens to you,
not facing your past,
not assuming your sins,
will only produce more pain.
Democracy you should know
better than anyone,
it is not only about voting,
it is about growing up.

(continued on page 49)

Intentionally left blank

Página dejada intencionalmente en blanco

¹ Psychoanalysis

² The Greek God has always had more beard.

³ Magic Realism, Gabriel García Márquez, “100 Years of Solitude” 1967.

⁴ Father Gustavo Gutiérrez, 1968.

⁵ Although have been enjoyed just by a few.

Coitus interruptus

Me contastes de tus
gatos y tus porros.
La sexta¹ en la ruleta rusa.
Tus mañanas de té con
saquitos de fracaso.
El segundo torpedo...
el de gracia.
Tu ex que sigue
siendo tan tuyo.
El Potenkin² sin coraza.
Tu futuro sin versos ni prosa³.
Me ahogastes antes de
poder tocar el agua.
Cortés¹ quemó sus barcos,
a Roma no la hicieron en un día.
Yo quemo mi cama y
olvido tus fantasías.

¹ La sexta bala de 6 posibles.

² El acorazado Potenkin 1905.

³ Sin sueños flaca.

³ Hernán Cortés Monroy Pizarro Altamirano, 1519.

To be translated [Coitus interruptus]

Praga

Hoy pagaría por vos,
como mañana hace
un año en Praga.
Hoy no espero besos[‡],
como mañana hace
un año en Praga.
Hoy hay ducha y
luego cama,
como mañana hace
un año en Praga.
Hoy olvido a los amigos,
como mañana hace
un año en Praga.
Hoy mis amigas no
me entienden,
como mañana hace
un año en Praga.
Hoy no hay tiempo
para estar solo,
como mañana hace
un año en Praga.
Llaman a la puerta,
hoy es mañana,
como hace un año en Praga.

[‡] Note lo impersonal y fría de la frase que bien podría decir “tus besos”

Prague

Today I would pay for you.
How I did tomorrow
one year ago in Prague.
Today I do not expect kisses†.
How I did not tomorrow
one year ago in Prague.
Today there is shower
and then bed.
How it was tomorrow
one year ago in Prague.
Today I forget my friends.
How I did tomorrow
one year ago in Prague.
Today my friends do not
understand me.
How they did not tomorrow
one year ago in Prague.
Today there is no time
to be alone.
How there was no time tomorrow
one year ago in Prague.
There is a knock on the door.
Today is tomorrow,
like a year ago in Prague.

† Note the impersonal and cold of the phrase I could very well say “your kisses”

Puente

En esta noche de mi
teléfono con celos.
No te sientas segura,
mi dolor no corrompe
lo que espero.
Mi confesión no
espera tu rescate.
Las miserias de mis límites
no plantean un chantaje.
No seamos pareja de amuletos
ni de anillos con iniciales.
No tomemos selfies
de portarretrato.
No usemos corazones hechos
de iconos para extrañarnos.
No conjugemos *morir*
seguido de por vos.
Y aunque al Arno le
sobren puentes no
cierres sobre el *viejo*† el
candado de nuestro amor.

Bridge

This night of my
phone with jealousy.
Do not feel safe,
my pain does not
corrupt what I expect.
My confession does not
awaits your rescue.
The miseries of my limits
does not ask for your redemption.
Let's not be a couple of
amulets and golden rings.
Let's not take selfies.
Let's not use emoji hearts
to miss each other.
And although there are
countless bridges over
the Arno river.
Do not close on the Old[†] one,
the padlock of our love.

[†] Old Bridge (Ponte Vecchio) Florence.

Júpiter¹

Hoy te mentí y
admitirlo no me
exonera de mis culpas.
Este sermón no es
en la montaña
ni este epígrafe
mi otra mejilla.
Prefiero el gulag de
domingo de lectura.
Al hielo² que tu témpano
de 24 años me insinúa.
El siete en escala Richter³
de tus emociones,
ya no me resucita de
emergencia mi corazón.

¹ De la expresión popular Cordobesa (Arg.) "Nos vemos en Júpiter" que sin más es un "adios".

² Ya lo deberías saber al Ron lo tomo neat.

³ Escala de terremotos

Jupiter¹

Today I lied to you
and recognize it does not
spare me from my sins.
This sermon is not
on the mount,
not this epitaph
my other cheek.
I prefer the Gulag²
of my Sunday reading.
To the ice³ that your 24
years old body insinuates.
The seven on the Richter scale⁴
of your emotions, no longer
raises (at your will) my heart.

¹ Popular expression in Cordoba (Arg) "See you in Jupiter" more than "maybe" means "never again".

² The emptiness.

³ By know you should know it. I drink my Ron neat.

⁴ Earthquake scale.

Aurora, Porto

Te confieso ayer mientras
me dormía te extrañe.
Vos ya subís escaleras en
MontMartre¹ y yo te busco
en aquel nuestro primer *pub*.
Sin saltos al vacío ni tragedias
de Verona², aprendimos a estar
aprendimos a despedirnos.
La póliza de nuestro reencuentro
de común acuerdo, la compramos
con daños a terceros y
billetes de ida y vuelta³.

¹ No es un cliché

² No somos Romeo & Julieta

³ Prometimos regalarnos un viaje.

Aurora, Porto

I confess myself yesterday as
I felt slept I missed you.
You are already climbing stairs
in Montmartre¹ while I look for
you in this our first pub.
Without leaps of faith or
Verona² tragedies.
We learned to be together
we learned to say goodbye.
The policy of our reunion
by mutual agreement.
We bought it with damages
to third parties³ and return tickets.

¹ It's not a cliché

² We're not Romeo & Juliet

³ I guess you are not alone.

Tres

Fuimos tres, siempre los tres.
Los de Estocolmo, los de Milán,
los del Sábado en Londres.
Los del taxi a las tres
para seguir la fiesta.
Los de Dominica, Mariona
y aquella mulata habanera,
de piernas triple x
y boca amadora.
Tres contra la ciudad,
tres contra nuestras soledades.
Tres que nos sabemos cuidar.
Tres del café, la cerveza y
chupitos para todos.
A vos *Capitán* a vos *Caminante*
levanto mi tercera copa de amistad.

Three

We were three, always three.
The ones of Stockholm, Milan
and Saturdays nights in London.
Taxies at three to continue partying.
The ones of Dominica, Mariona
and that tawny *habanera*† of
triple *x* legs and lover mouth.
Three against the city,
three against our loneliness.
Three that know how to care.
Three of coffee, beer and
shots for everyone.
To you *Captain* to you *Walker*
I raise my third glass of friendship.

† Cuban girl from Havana

Salut¹

Me aburrí de tus limosnas.
Me cansé de buscarte
en taxis manejados por extraños.
Tus aguas de entrepierna
perdieron su
Jacques Cousteau.
Tus pechos su
mejor admirador.
Tus medialunas su café.
Tu teléfono mis mensajes
de tres copas².
Tu pub mis rondas.
Tu underground de línea
roja³ mis deseos.
Tu soledad al que te
acariciaba.

¹ *Bye bye* en Frances Aurora.

² Y más

³ Véase cualquier mapa de Londres

Salut¹

I got bored of your charity.
I got tired of looking for you
in taxis driven by strangers.
Your groin waters
lost their Jacques Cousteau.
Your breasts their
biggest devotee.
Your croissant its coffee.
Your telephone my messages
of three glasses².
Your pub my rounds.
Your red underground³
my desires.
Your loneliness the one
that caressed you.

¹ Bye bye in French Aurora.

² Three doubles and more!

³ See any map of London

Ristretto de las 2:30 pm

Hoy te volví a ver
después de un mes.
Reconocistes mi
ansiedad y me
preguntastes si
volvería mañana.
Jugando con nuestra
única excusa para
encontrarnos.
A doble o nada† rubia.
Dame tu teléfono que
te espera
comida italiana,
vino francés y
mis labios argentinos‡.

† "doble o nada" en honor del maestro J. Sabina
‡ Argenitnos & Italianos

Ristretto at 2:30pm

Today I saw you again
after a month.
You felt my anxiety
and asked me if I
would come back
tomorrow.
Playing with our
only excuse for
meeting each other.
Double or quits† blondie.
Give me your
telephone number
Italian food,
French wine and
my Argentine‡ lips
are waiting for you.

† "double or quits" in honour to J. Sabina
‡ Argentine & Italian

Aurora-Viernes

Nuestra rutina
de pareja comienza
los viernes después
de tu trabajo.
No te pregunto
que excusas pones
para verme.
Vos elegís no saber
a quien beso
los Sábados.
En algunas horas
te llamaré un taxi.
Escuchamos a *Chet Baker*
te sirvo *El Dorado*†.
Y mientras vos cerras
tus ojos esperándome.
Yo abro los míos
y te desnudo
antes de que te marches.

† “El Dorado 12 años” *neat*

Aurora-Fridays

We fall into our
couple routine
each Friday after
your work.
I do not ask you
what excuses you give
to see me.
You choose to ignore
who I kiss on Saturdays.
In few hours
I'll call a cab.
We listen to *Chet Baker*
I pour you *El Dorado*†.
And while you close
your eyes waiting for me.
I open mine
and I undress you
before you leave.

† "El Dorado 12 years old" neat

Giulia Maria-Roma

El foro la Olivetti¹
las películas con rubias
en las fuentes².
El café con sirenas
de ambulancias.
Buon giorno Maria
y Stefano hay clientes.
Los angelitos³ al sol
en los palazzi.
Roma con tu pelo
negro y vamos a
caminar *bella*⁴.
Signorina rompé este
cliché de italiana.
Que aún hay ron
en mi hotel y
tiempo antes de
despedirnos.

¹ Monumento Nazionale a Vittorio Emanuele II

² La dolce Vita (1960)

³ Victorias romanas

⁴ Que linda noche *signorina*.

Giulia Maria-Rome

The forum the Olivetti¹.
Movies with blondes
in the fountains².
Coffee amongst the wailing
of ambulance sirens.
Angels³ sunbathing
in the palazzi.
Rome with your black hair
and lets walk *bella*⁴.
Signorina break this
Italian cliché.
There is still rum
in my hotel and
time before
saying goodbye.

¹ National monument to Vittorio Emanuele II

² La dolce Vita (1960)

³ Roman Victories

⁴ What a nice night *signorina*.

Ahora te entiendo

Dos noches, no nos
amamos como en
Hollywood.
Dos noches vi las
marcas del sol en
tus muslos excitados.
Dos noches tus piernas
rozaron mis oídos.
Dos noches mirando
tu reloj y no mi ternura
te marchastes.
Dos noches sin excusas
amanecí solo.
En dos noches te
entendí *bella*†.
El segundo tú segundo,
en aquellas horas
era yo.

† Original en italiano.

To be translated [Ahora te entiendo]

Pretérito imperfecto

Me ibas a escribir
cuando llegaras.
Me ibas a querer
antes de conocerme.
Me ibas a besar
antes de quererme.
Me ibas a sonreír
antes de besarme.
Me ibas a esperar
antes de verme.
Mientras que yo
te lo prometo, te
te escribo antes de
extrañarte.

To be translated [Pretérito imperfecto]

May Angelin-Fiordos

Te elijo por tus discursos de derechas
y tu libro "Marxims and Law"
en tu bolsillo izquierdo.
Te elijo porque nuestras primeras
palabras no fueron dulces.
Te elijo porque nunca busqué princesas
que quisieran ser rescatadas de
dragones, por brillantes caballeros.
Y a vos los caballeros te aburren.
Te elijo ahora mientras te veo desnuda,
con tu pantalón negro y
tu camisa blanca.... mientras te siento
respirar tirada en mi cama.
Te elijo porque en tus ojos azules
entiendo que no me necesitas.
Te elijo con tu aliento a tabaco
"Richmond" y papel de rolar sin filtro.
Mientras pienso en todo esto y te elijo
y quiero arrancarte de tus sueños y
que me veas y me beses.
Te miro y en las sobras, que tu cuerpo
de mujer nórdica siempre imagine poseer.
Mis pensamientos se van a tu pueblo
con tu mar siempre oscuro y
tus fiordos siempre verdes.

May Angelin-Fjords

I choose you for your right wing speeches
and your book "Marxism and Law"
in your left pocket.

I choose you because our first
words were not sweet.

I choose you because you never look
like the princesses who wanted to be
rescued from Dragons, by shiny knights.
And knights bored you.

I choose you now as I see you naked,
with your black trousers and
your white shirt ... while I can feel you
breathing lying on my bed.

I choose you because in your blue eyes
I recognize that you do not need me.

I choose you with your "Richmond"
tobacco breath and hand rolling paper
without filter.

As I think about all of this and I choose you,
and I need to call you in your dreams,
and I want you to recognize me and kiss me.

I look at the shadows of your Nordic body
that I have always imagined to possess.

While my thoughts goes to your town
with your sea always misty and
your fjords evergreen.

Aurora-Strategy meeting (Español)

Mientras hablan de
marketing strategy,
veo tus pechos desnudos
ayer en mi cama.
Hablan de *brand value*
y veo tu sonrisa.
Where the money is going
y veo tu sexo.
Mi presión sube y
te quiero volver a besar.
Infrastructure, company goals...
vuelvo a vos y a tu dialecto
florentino.

Aurora-Strategy meeting (English)

While they talk about
marketing strategy,
I see your naked breasts
yesterday in my bed.
They talk about *brand value*
and I see your smile.
Where the money is going
and I see your sex.
My pressure rises and
I want to kiss you again.
Infrastructure, company goals...
I return to you and your
Florentine dialect.

Pagarés

No me prometas
besos a futuro.
Y películas
con vino tinto.†
No me abrases
como extraño.
No me contestes,
con tus palabras.
No me digas,
te voy hacer esperar.
No viajes
sin mí a París‡.
Que tus pagarés
rubia los cobrará
otro a descuento.
Cuando te encuentres
como yo, regalando besos
por no perderlos.

† Coloquialmente sexo en el Reino Unido
‡ Si es a vos flaca

Promissory note

Do not promise me
kisses in the future
and movies
with red wine†.
Do not hug me
like a stranger.
Do not answer me
with your words.
Do not tell me,
I 'll make you wait.
Do not travel
without me to Paris‡.
That someone else will retrieve
your promissory notes.
When you will be like me
giving away kisses
to not lose them.

† Colloquially sex in the UK.

‡ Yes is you flaca.

Sin Titulo 2

No necesito tu verdad.
No esperes la mía.
No te ofrezco,
“hasta que la muerte nos separe”.
Ni espero tu “sí”, con un beso.
Te propongo que nos escuchemos.
Que abramos esta botella de vino.
Que tus senos, invadan mi cama.
Que nos sobre nuestro sexo.
Que agotada, me dejes quererte.
Y que cuando te marches,
mi vacío solo quiera seguirte.

To be translated [Sin Título 2]

Intentionally left blank

Página dejada intencionalmente en blanco

All 2016 | *Todos 2016*

Sofia.....	4
Sofia.....	5
Blanca.....	6
Blanca.....	7
Sucumbir.....	8
Succumb.....	9
Holborn II.....	10
To be translated [Holborn II].....	11
Nastas'ia Tu tren de Viena a Budapest en Roma....	12
Nastas'ia your train from Vienna to Budapest	13

All 2015 | *Todos 2015*

Marianao y el Vedado(Viena y Budapest).....	16
Marianao and Vedado(Vienna and Budapest).....	17
Jade.....	18
Jade.....	19
Terapias.....	20
Therapies.....	21
Mil Cascos Azules.....	22
Thousand peacekeepers.....	23
Oficina.....	24
To be translated [Oficina].....	25
Confesión de parte.....	26
Confession.....	27
Mamá.....	28
Mum.....	29
Simona-Piazza.....	30
Simona-Piazza.....	31
Lucia-Campañas de miedo.....	32

Lucia-Fear campaigns.....	33
Torta con jugo de Naranjas.....	34
Cakes and orange juice.....	35
Giulia Maria-Relatividad.....	36
Giulia Maria-Relativity.....	37
Solos.....	38
Alone.....	39
Renuncio.....	40
To be translated [Renuncio].....	41
Un poquito más.....	42
A little bit more.....	43
Holborn.....	44
Holborn.....	45
Grexit.....	46
Grexit.....	47
Coitus interruptus.....	50
To be translated [Coitus interruptus].....	51
Praga.....	52
Prague.....	53
Puente.....	54
Bridge.....	55
Júpiter.....	56
Jupiter.....	57
Aurora, Porto.....	58
Aurora, Porto.....	59
Tres.....	60
Three.....	61
Salut.....	62
Salut.....	63
Ristretto de las 2:30 pm.....	64
Ristretto at 2:30pm.....	65
Aurora-Viernes.....	66
Aurora-Fridays.....	67
Giulia Maria-Roma.....	68
Giulia Maria-Rome.....	69
Ahora te entiendo.....	70
To be translated [Ahora te entiendo].....	71
Pretérito imperfecto.....	72

To be translated [Pretérito imperfecto].....	73
May Angelin-Fiordos.....	74
May Angelin-Fjords.....	75
Aurora-Strategy meeting (Español).....	76
Aurora-Strategy meeting (English).....	77
Pagarés.....	78
Promissory note.....	79
Sin Título 2.....	80
To be translated [Sin Título 2].....	81

Intentionally left blank

Página dejada intencionalmente en blanco

